

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mariia Shapirko

Název práce: Komentovaný ruský překlad KOUTSKÝ, Karel. Učenci a šarlatáni: tajemství středověké učenosti, věrouky a pověr. Praha: Baset, 2015. s. 227-276.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Pro svou bakalářskou práci si studentka zvolila náročný text pojednávající o historii medicíny. Vzhledem ke svému tématu obsahuje text velké množství termínů a historických reálií a práce na překladu si tak musela vyžádat rozsáhlé rešerše. Samotný překlad je dost promyšlený a propracovaný, příklady jednotlivých nedostatků jsou uvedeny níže, avšak i přes menší chyby a vady hodnotím bakalářskou práci jako kvalitně zpracovanou a doporučuji k obhajobě. Navrhuji hodnotit práci známkou velmi dobře.

- Místy se v překladu vyskytují interference, např. na s. 18 “*в строительство богаделен вложилась и королевская семья*” (“...se do zakládání špitálů vložila i královská rodina”),

- na několika místech dochází k menším významovým posunům, např. na s. 18 “*подавания, которые тратят на потребности руководства больницы*” (“almužny... , radnou převážně na **hostiny** jejich představených”), “*под покровительством набожности и за счет лжи лишь забирают подавания*” (“*pod rouškou zbožnosti a na základě lži pouze vybírají almužny*”),

- v práci lze rovněž zaznamenat několik chyb způsobených buď nepochopením nebo nedostatkem pozornosti, např. na s. 24 “*сосредоточивали свое внимание на диететике (которая включала в себя и режим питания)*” (“...se soustředovali především na dietetiku (do které spadala i **obecná životospráva**)”), na s. 20 “*геометрия (из-за расположения органов)*” (“*geometrii – kvůli vlastnostem krajiny a poloze míst*”), na s. 19 “*четырёх мальчиках, поющих молебны о здравии*” (“*čtyřech chlarcích pro zpěv na kůru*”), na s. 16 “*Вскоре свой вклад внесла и церковь, оказывая поддержку университетам, издавая папские буллы*” (“... přispěla také církev a poskytla jim **institucionální krytí v podobě zakládací papežské bully**”) – v tomto případě možná nejde o chybu jako takovou, ale spíše o nepřesnou formulaci. Dále pak na s. 29 “*Например, санфир должен был оставаться теплым и способствовать развитию интеллектуальных способностей*” (“*Příkladně safír měl být svou povahou teplý a měl napomáhat intelektuálním schopnostem*”),

- několik menších technických nedostatků, např. použití uvozovek u názvů psaných latinkou nebo naopak chýbějící uvozovky - *чума лицемерия/мор pokrytectví* na s. 18, překlepy *Histoire occidentalis/Historia Occidentalis* na s. 18, kolísající přepis jména *Джулиани* (s. 16)/*Гулиани* (s. 31) apod.,

- časté vypouštění modálních částic, příslovcí, zájmen apod. způsobuje někdy ztrátu návaznosti a souvislosti, např. na s. 20 “*По своей комплексности медицина приравнивалась к философии*” (“*Komplexita medicíny ji **tedy** stavěla naroveň filozofii jako takové.*”). V češtině je zjevná návaznost na přechodí odstavce,

- otázka ke komentáři: “*Зapовídalo se také čtení*” s. 47 – skutečně se jedná o pasivní konstrukci?

V Praze dne: 9. 6. 2020

Oponent práce: Mgr. Maryna Hamanovich

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě